

Porównanie tłumaczeń Izajasza 27:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stanie się w tym dniu, że zadną w wielki róg* i przyjdą zaginięci w ziemi asyryjskiej i rozproszeni w ziemi egipskiej, i pokłonią się** JAHWE na świętej górze – w Jerozolimie.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym dniu zadną w wielki róg i przyjdą zagubieni na ziemiach Asyrii i rozproszeni po ziemi egipskiej, i pokłonią się JAHWE na świętej górze — w Jerozolimie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I stanie się też w tym dniu, że zadną w wielką trąbę i przyjdą zaginięci w ziemi Asyrii oraz ci, którzy byli wygnani do ziemi Egiptu; i będą oddawać pokłon JAHWE na świętej górze w Jerozolimie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Stanie się też dnia onego, że zatrąbią w trąbę wielką, i przyjdą, którzy byli pogrążeni w ziemi Asyryjskiej, i którzy byli zagnani do ziemi Egipskiej; i będą się Panu kłaniali na górze świętej w Jeruzalemie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie: W on dzień zatrąbią w trąbę wielką i przyjdą, którzy byli pogrążeni, z ziemi Asyryjskiej, i którzy byli wygnańcy w ziemi Egipskiej, i będą się kłaniać JAHWE na górze świętej w Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W ów dzień zagrają na wielkiej trąbie, i wtedy przyjdą zagubieni w kraju Asyrii i rozproszeni po kraju egipskim, i uwielbią Pana na świętej górze, w Jeruzalem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I stanie się w owym dniu, że zatrąbi wielka trąba i przyjdą zaginięci w ziemi asyryjskiej i rozproszeni w ziemi egipskiej, i będą oddawali pokłon Panu na świętej górze w Jeruzalemie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym dniu zabrzmi potężna trąba, przyjdą ci, którzy się zagubili w Asyrii i rozproszyli po ziemi egipskiej, i pokłonią się Panu na świętej górze w Jerozolimie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym dniu zabrzmi potężna trąba i przyjdą zagubieni w krainie Asyrii i rozproszeni po ziemi egipskiej. Złożą hołd JAHWE na górze świętej w Jerozolimie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W ten dzień: Rozlegną się dźwięki surmy potężnej - a powrócą zagubieni w asyryjskiej ziemi i rozproszeni po kraju egipskim. I złożą hołd Jahwe na świętej Górze w Jerozolimie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде, що в тому дні затрублять великою трубою, і прийдуть загублені в країні асирійців і загублені в Єгипті і поклоняться Господеві на святій горі в Єрусалимі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tego dnia także się stanie, że uderzą w wielką surmę i powrócą zaginięci na ziemi Aszur, i rozproszeni po ziemi Micraim, i będą się korzyć przed WIEKUISTYM na

1) <x>30 25:8-12</x>

2) pokłonią się, וְהִשְׁתַּחֲוּוּ : wg 1QIsa a : והשתחו (haplografia).

3) <x>290 2:2-4</x>; <x>290 25:6-7</x>; <x>290 65:17-25</x>; <x>290 66:22-23</x>; <x>730 21:9-11</x>

			świętej górze w Jerozolimie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I w owym dniu będzie się dąć w wielki róg, a ginący w ziemi asyryjskiej oraz rozproszeni w ziemi egipskiej przyjdą i pokłonią się JAHWE na świętej górze w Jerozolimie.